

Translation Studies: Corpus-based and Cognitive Trends (A005814)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0 **Study time 90 h**

Course offerings in academic year 2026-2027

A (semester 1) Dutch Gent

Lecturers in academic year 2026-2027

Woumans, Evy	LW22	lecturer-in-charge
De Sutter, Gert	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2026-2027

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Spanish)	3	A

Teaching languages

Dutch

Keywords

Translation studies, corpus research, eye-tracking, EEG (electroencephalogram), keystroke logging

Position of the course

This course has the dual purpose of introducing students to both corpus-based (linguistic) and experimental (cognitive) research in translation while also providing them with advanced research skills in this field. These skills are crucial for conducting and reporting on scientific research and are also beneficial for the practical research that translators undertake during translation assignments. In terms of content, this course further explores the competencies acquired in the following components of the Bachelor's program in Applied Linguistics:

- Introduction to Translation Studies (Ba1)
- Dutch: Research Seminar (Ba2)
- Bachelor's Thesis (Ba3)

From a broader perspective (MA), this course aligns particularly well with:

- Translation Studies: Cultural Trends
- Master's Thesis

Contents

During the lectures, insight into corpus-based and experimental translation studies will be provided through targeted reading and work assignments. Additionally, a series of workshops will be conducted to familiarize students with corpus linguistic software and experimental research designs (both behavioral and physiological research) in a practical manner.

Initial competences

The general competences that can be expected from an academic bachelor, preferably in a discipline related to the study programme.

Final competences

- 1 Having advanced knowledge of translation studies and based on that knowledge, critically reflecting on translation as a process and a product. [MV.1.3; assessed]
- 2 Independently contributing to scientific research relating to one or more specialisms within, or connected to, the scientific study of translation. [MV.2.1; assessed]
- 3 Having a critical understanding of international specialist literature in the field of translation studies, with an eye for new trends and different methodologies. [MV.2.2; assessed]
- 4 Formulating a relevant, realistic research question and designing a fitting method. [assessed]
- 5 Communicating orally on their own research with a specialised audience. [MV.2.4; assessed]
- 6 Underpinning their views in a scientifically justified manner and sharing these with colleagues in a coherent and clear manner. [MV.3.2; assessed]
- 7 Judging and acting with the necessary dose of critical self-reflection in unpredictable, complex and specialist contexts. [MV.3.3; not assessed]
- 8 Displaying a commitment to lifelong learning. [MV.3.4; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

Access to this course unit via an exam contract is unrestricted

Teaching methods

Group work, Seminar, Excursion

Extra information on the teaching methods

Students prepare at home by thoroughly reading the relevant text(s)

and answering questions. During lectures, the lecturer discusses the text, answers students' questions and situates the article within the broader research domain. Particular attention is paid to methodology. Students are expected to actively think about the themes and critically reflect on their own research practice. During the second part of the semester, students start working in groups or work individually on their own research task (presentation or paper).

Study material

Type: Reader

Name: Corpus and cognitive research in translation studies

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Language : English

Available on Ufora : Yes

References

Provided in the course of the semester.

Course content-related study coaching

Consultation hour

Feedback during seminars

Support via learning platform

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Oral assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Oral assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Presentation, Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

PE1: individual oral examination

PE2: individual oral examination

NPE: assignment or presentation

IMPORTANT: only students who participate in the non-periodic evaluation (assignment or presentation) will be admitted to the oral exam. It is therefore compulsory to complete both forms of evaluation. In exceptional cases (e.g. long-term illness), arrangements may be made similar to those for working students.

Calculation of the examination mark

Assignment or presentation (50%)

Individual oral exam (50%)

Facilities for Working Students

Exemption from presence in class can be requested

Feedback can be given after consultation